# Porównanie tłumaczeń Marka 1:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stał się Jan Zanurzający na pustkowiu i głoszący zanurzenie nawrócenia na uwolnienie od grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wystąpił na pustkowiu Jan* Chrzciciel,** głosząc chrzest opamiętania*** **** dla odpuszczenia grzechów.***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był* Jan chrzczący** na pustkowiu i głoszący chrzest*** zmiany myślenia na uwolnienie (od) grzechów. [7)][8)][9)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stał się Jan Zanurzający na pustkowiu i głoszący zanurzenie nawrócenia na uwolnienie (od) grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgodnie z tymi słowami w odludnych okolicach nad Jordanem rozpoczął swoją działalność Jan Chrzciciel. Wzywał on ludzi do przyjęcia chrztu opamiętania dla dostąpienia przebaczenia grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jan chrzcił na pustyni i głosił chrzest pokuty na przebaczenie grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jan chrzcił na puszczy, i kazał chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | był Jan na puszczy, chrzcząc i przepowiadając chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wystąpił Jan Chrzciciel na pustyni i głosił chrzest nawrócenia na odpuszczenie grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na pustyni wystąpił Jan Chrzciciel i głosił chrzest upamiętania na odpuszczenie grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystąpił Jan Chrzciciel na pustyni i głosił chrzest opamiętania na odpuszczenie grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan chrzcił na pustyni i głosił chrzest nawrócenia dla odpuszczenia grzechów. |

[1)] Jan, Ἰωάννης, יוֹחָנָן , zn.: JHWH jest łaskawy; <x>480 1:4</x>L.
[2)] <x>500 1:6</x>
[3)] chrzest opamiętania, βάπτισμα μετανοίας, to chrzest przyjęty w następstwie zrozumienia przez osobę chrzczoną własnej grzeszności i opamiętania się. Lub: głosił potrzebę poddania się zanurzeniu w wodzie na znak szczerego odwrócenia się od zła; <x>480 1:4</x>L.
[4)] <x>510 1:5</x>; <x>510 10:37</x>; <x>510 11:16</x>; <x>510 13:24</x>; <x>510 18:25</x>; <x>510 19:3-4</x>
[5)] dla odpuszczenia grzechów, tj. skutkujący odpuszczeniem grzechów i zaznaczający jego dostąpienie.
[6)] <x>470 26:28</x>; <x>490 1:77</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 10:43</x>
[7)] Dosłownie "stał się, pojawił".
[8)] Chrzciciel.
[9)] Oznacza specjalne zanurzenie religijne, czyli chrzest.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wystąpił Jan Chrzciciel na pustkowiu i głosił chrzest nawrócenia dla odpuszczenia grzechów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pojawił się więc na pustyni Jan Chrzciciel z takim wezwaniem: - Nawróćcie się i przyjmijcie chrzest, a Bóg odpuści wam grzechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan chrzcił na pustyni i nawoływał do chrztu nawrócenia dla (uzyskania) odpuszczenia grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так Іван Хреститель був у пустині і проповідував хрещення - для покаяння на відпущення гріхів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | stał się Ioannes zanurzający dla pogrążenia i zatopienia w spustoszonej i opuszczonej okolicy i ogłaszający zanurzenie zmiany rozumowania do puszczenia od siebie uchybień. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jan zanurzał na pustkowiu i głosił chrzest skruchy ku odpuszczeniu grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I stało się, że Jochanan Zanurzyciel pojawił się na pustyni, głosząc zanurzenie polegające na odwróceniu się od grzechu i zwróceniu do Boga, aby uzyskać przebaczenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak Jan, który chrzcił, wystąpił na pustkowiu, głosząc chrzest jako symbol skruchy ku przebaczeniu grzechów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłańcem tym był Jan Chrzciciel. Mieszkał na pustyni i przekonywał ludzi, że muszą zmienić swoje grzeszne życie. Na znak zerwania z grzechem powinni pozwolić zanurzyć się w wodzie. |